

НОВАЯ СТРАНИЦА В АЗЕРБАЙДЖАНСКО-ТУРКМЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СВЯЗИ

В статье указано, что творчество выдающегося туркменского поэта Махтумкули Фраги оказало заметное влияние на развитие азербайджанско-туркменских литературных связей. Обозначено, что оттиск его «Дивана», выпущенного в Бухаре (1914 г.), был обнаружен в Баку, переведен и издан на азербайджанском языке. Характеризуются художественные особенности данного «Дивана», издание которого открыло новую страницу в развитии азербайджанско-туркменских литературных взаимоотношений.

Ключевые слова: Махтумкули Фраги, туркменская литература, литературные связи, «Диван», поэзия, литография.

У азербайджанцев и туркмен общие исторические корни и связи, которые восходят к древности; общие предки – древние тюрки (саки, гунны, кок тюрки, огузы), близкие языки единой тюркской группы, общая религия (в древности – тенгрианство, сейчас – ислам), близкие и единые обычаи, традиции и праздники. Все это позволяет двум братским народам иметь тесные литературные связи с древнейших времен. Они существовали, продолжают и развиваются, несмотря на все препятствия и трудности, возникавшие по объективным причинам, когда они были в составе тюркской империи, персидской империи, царской России, и когда обе братские республики были в составе СССР. С течением времени отношения между Азербайджаном и Туркменией укреплялись путем непрерывного культурного взаимодействия. Эти связи усиливались, начиная с 90-х г. XX в., после приобретения Азербайджаном и Туркменией государственной независимости. Современные реалии открыли новую страницу в истории литературных взаимоотношений азербайджанских и туркменских народов. Апогей этих взаимоотношений относится к началу XXI в. С этого периода азербайджанско-туркменские связи в области культуры развиваются поступательно.

Цель статьи – раскрыть суть азербайджанско-туркменской литературной связи на основе творчества выдающегося туркменского поэта Махтумкули Фраги.

С 2010 г. литературные связи развиваются с каждым днем, становятся все более плодотворными и взаимообогащающими. Этот период интенсифицировал обмен духовными и культурными ценностями между двумя братскими народами. В эти годы в Азербайджане возник особый интерес к туркменской литературе, особенно к творчеству основоположника туркменской классической поэзии XVIII–XIX вв., великого поэта и мыслителя Махтумкули Фраги (1724–1807 гг.).

В стихотворениях великого мыслителя в нравоучительном духе пропагандируются та-

кие качества, как искренняя и преданная любовь, дружба, милосердие, достоинство, гуманизм, мужество, чувство патриотизма. Около трех столетий отделяют нас от эпохи, в которой жил и творил великий Махтумкули. Его художественное наследие предстает перед нами в своем величии, оно звучит с новой силой. Идейное содержание его творчества, непрерываемый моральный авторитет привлекают внимание ценителей поэзии в Азербайджане.

Его стихотворения не раз переводили и издавали в Азербайджане. В наше время большой вклад в изучение жизни и творчества, в перевод и издание поэтического наследия и в популяризацию творчества туркменского поэта и мыслителя Махтумкули Фраги внес научный сотрудник Института литературы им. Низами НАН Азербайджана И. Османлы. Ныне большим авторитетом в литературоведческой среде в Азербайджане пользуется его издание большого сборника стихотворений – «Избранные сочинения», который он перевел на азербайджанский язык и выпустил в Баку в 2014 г. в связи с 290-летним юбилеем великого мастера слова. В состав сборника были включены 400 избранных стихотворений поэта [1].

И. Османлы внес ценный вклад в дело изучения и пропаганды творчества великого Махтумкули Фраги в Азербайджанской Республике в годы независимости. Изданный в Азербайджане сборник стихов Махтумкули Фраги является уникальной книгой, при создании которой была проделана огромная работа, направленная на изучение творчества туркменского поэта. Знаковым событием в сфере азербайджанско-туркменской литературной связи стало обнаружение в Баку в библиотеке Института рукописей им. М. Физули Национальной Академии наук Азербайджана сборника литографических рукописей («Диван») великого туркменского поэта. Это событие было воспринято в научной среде Азербайджана с большим воодушевлением, и в тот же день сборник был представлен научной общественности. 22 июня 2014 г. в Институте рукописей им. М. Физули НАН Азербайджана состоялась презентация новонайденной литографической рукописи «Диван» великого поэта

под председательством вице-президента Национальной Академии наук Азербайджана, депутата Милли Меджлиса (парламента), директора Института литературы им. Низами Гянджеви, академика Иса Габиббейли. В мероприятии приняли участие директор Института рукописей им. М. Физули НАНА Теймур Керимли, директор Института фольклора НАНА Мухтар Иманов, посол Туркменистана в Азербайджане Тойли Комеков, представители научной интеллигенции и знатоки творчества туркменского поэта [2].

С этого дня по поручению академика Иса Габиббейли началось исследование этой книги. Выяснилось, что об этой рукописи впервые сообщил один из первых исследователей творчества Махтумкули Фраги на диссертационном уровне азербайджанский ученый Р. Курбан (Курбанов) в своей статье о творчестве поэта. Он отметил, что в Рукописном Фонде (ныне институт рукописей. – Т. Т.) АН Азербайджана хранится литографическая рукопись Махтумкули под шрифтом XIV-17/6328 в объеме 164 страниц. Она издана в 1888 г. [3, с. 40].

Несмотря на то, что Р. Курбан сообщил о рукописи в 1965 г., исследователи, писавшие о творчестве Махтумкули, не раз использовали эту статью, однако не обратили внимание на столь важную информацию. И книга так и осталась неизвестной.

И. Османлы заинтересовался информацией Р. Курбана и обнаружил рукопись в библиотеке Института рукописей под тем же шрифтом – XIV-17/6328. Исследование рукописи, проведенное И. Османлы, показало, что в ней содержатся 187 стихотворений и две поэмы. В 179 стихе указано имя поэта – Махтумкули, в 10 – псевдоним Фраги [4, с. 38]. Несколько стихотворений в “Диване” были изданы впервые. Остальные стихотворения были более точными в сравнении с изданными ранее. Это объясняется тем, что, по-видимому, стихотворения в “Диване” совпали с первичной рукописью поэта.

У обнаруженной в Баку рукописи порваны обложка и последние листы и впоследствии переплетены с картоном. На титульном листе написано: “Əlləhummə uəmurru kullu-l-yəğa. Divanu-həzrət Məxdumqulu rəhmətullah aleyhi. Numul-mavlə va numun-nasırın” (рис. 1).

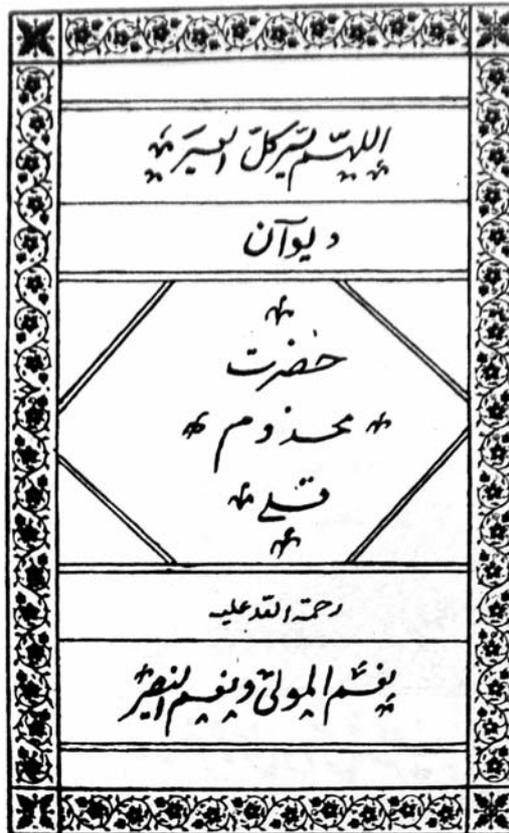


Рис. 1. Титульный лист “Дивана”

Последний лист заканчивается такими надписями:

Vəllahu ələm bissəvab

Tətam şod

Divani-həzrət Məxdumqulu rəhmətullah [4, с. 34–35].

Однако все эти данные не позволяют убедиться в достоверности времени издания книги, которое указал Р. Курбан. И еще следовало определить место издания и издателя книги, а также ее точное название. Последующие изыскания И. Османлы увенчались успехом. Оказалось, что о существовании этого “Дивана”

Махтумкули в Туркмении узнали только в 1967 г., но не из сообщения Р. Курбана.

Дело в том, что в 1967 г. во время поездки в Гасан-Кулийский и Кызыл-Атрекский районы туркменским ученым было обнаружено литографированное издание Довлетмаммеда Азади, отца Махтумкули Фраги – неизвестная поэма “Бешиштнаме” (“Описание рая”). Выяснилось, что поэма написана в 1756–1757 гг. и издана впервые в Бухаре в 1914–1915 гг. известным издателем и поэтом Гурбанберди Гургени. Но все экземпляры этого литографированного издания затерялись, и был найден только один из них в 1967 г. Тогда же выяснилось, что им же был издан и диван Махтумкули Фраги. Об этой находке впервые сооб-

щил туркменский ученый А. Мередов [5]. После него сообщили и все газеты Москвы и Туркменистана [6]. В этих сообщениях не был подробно описан “Диван” поэта. Только исследования туркменского ученого Алмаза Язбердиева помогли выяснить все вопросы. А. Язбердиев в своей книге издал факсимиле обложки, титульного листа книги [7, с. 144, 152]. Сравнение титульных листов показало, что надписи на обоих листах совпадают в точности. Тогда не осталось сомнений в том, что обложка тоже относится к обнаруженной в Баку литографической рукописи.

На этом листе, находящемся в центре прямоугольника, написано: “Диване-хезрети Махтумгулу” (Диван мудрого Махтумкули) (рис. 2).



Рис. 2. Обложка “Дивана”

В результате исследования И. Османлы выяснилось, что эта литографическая рукопись была издана не в 1888 г., как указал Р. Курбан, а в 1914 г. в городе Бухара в Узбекистане.

Туркменскими исследователями было выяснено, что указанный “Диван” Махтумкули Фраги был издан литографическим способом в 1914 г. книгоиздателем и книготорговцем, ценителем туркменской литературы, этническим туркменом Гурбанберди Ходжагельды оглы Гургени на собственные средства в Бухаре. Издателем и переписчиком рукописи был он сам [4, с. 40; 8, с. 22]. Туркменским ученым

удалось составить его неполную биографию. Так, они установили, что Гурбанберди Ходжагельды оглы Гургени родился в 1865 г. недалеко от города Гурген, в провинции Гулистан в Иране, откуда он и взял себе псевдоним “Гургени”. Начальное образование он получил в местной школе и медресе, а также закончил медресе в Бухаре. В начале XX в. учил туркменских детей в местной школе. Хорошо владел туркменским, арабским и персидским языками. Впоследствии он стал ахуном. Гурбанберди Гургени умер в 1929 (1930) г., был похоронен возле могилы Азади и Махтумкули в се-

ле Агтоқау в провинции Гулистан в Иране [4, с. 40; 8, с. 75; 9, с. 274–278].

Выяснилось, что сборник стихотворений из богатого литературного наследия Махтумкули был напечатан в Узбекистане благодаря представителем туркменкой интеллигенции. Впервые сборник стихотворений Махтумкули вышел в Бухаре в 1910 г. под названием “Диван хазрети Магтымгулы”. В 1911 г. в Ташкенте в типо-литографии Г. Арифджанова вышел сборник под названием “Рассказы о тридцати двух семенах и Махтумкули”. Сборник был напечатан на средства Мирсытдыка Мирзахида оглы, жившего в Мерве и владевшего книжным магазином, в котором он продавал книги туркменских поэтов и произведения классиков литературы других народов Средней Азии, издававшиеся по его заказам [6, с. 22].

Следующим издателем произведения Махтумкули был туркменский культурный деятель Гурбанберди Гургени. Изданный в 1914 г. в Бухаре сборник стихотворений назывался “Диван хазрети Магтымгулы”. В нем помещалось всего 189 произведений, большинство из которых составляют, в основном, песни и газели [6, с. 22, 28].

Выводы. В наше время изучение истории и культуры Туркменистана, жизни и творчества выдающихся туркменов, в первую очередь Махтумкули Фраги, является предметом преподавания в вузах, научного исследования в академических институтах и научных центрах Азербайджанской Республики.

Список использованной литературы

1. Məhtimqulu Fəraqi. Seçilmiş əsərləri. Türkmən türkcəsindən Azərbaycan türkcəsinə çevirən, izahların, lüğətin müəllifi və nəşrə hazırlayanı:

İsmixan Osmanlıdır / Məhtimqulu Fəraqi. – Bakı : Elm və Təhsil, 2014. – 600 s.

2. Bakıda böyük türkmən şairi Məxdumqulu Fəraqinin yeni tapılmış “Divan”ının təqdimat mərasimi keçirilmişdir [Electronic resource]. – 2014. – Mode of access: <http://www.elyazmalarinstitutu.com/kohnesayt/170.htm>.

3. Гурбан Р. Махтумкули Фраги / Р. Гурбан // Известия АН Азербайджанской ССР. Серия общественных наук. – 1965. – № 2. – С. 38–52.

4. İsmixan Osmanlı. Məhtimqulu Fəraqi divanının nüsxələri // Məhtimqulu Fəraqi. Divan (Azərbaycan dilində). Türkməncədən Azərbaycan dilinə çevirən, qeyd və izahların müəllifi və nəşrə hazırlayanı: İsmixan Osmanlı / İsmixan Osmanlı. – Bakı : Elm və təhsil, 2015. – S. 25–46.

5. Мередов А. Неизвестная поэма Азади / А. Мередов // Туркменская искра. – 1967.

6. Находка в Гасан-кули // Известия. – 1967. – 26 ноября; Рукописи, найденные на Каспии // Правда. – 1968. – 16 января; Найдена поэма Азади // Литературная газета. – 1968. – 7 августа.

7. Язбердиев А. Старопечатные туркменские книги / А. Язбердиев. – Москва : ОРИЕНТ-ПРЕСС, 2001. – 164 с.

8. Абдыев А. Магтымгулы. Библиографический указатель (1842–1984) / А. Магтымгулы Абдыев; [отв. ред. проф. К. Атаев]. – Ашгабат : Ылым, 1993.

9. Язбердиев А. Избранные статьи : в 10 т. / А. Язбердиев. – Ашхабад : [б. и.], 2012. – Т. 2: Возникновение и распространение книгопечатания в Туркменистане, Средней Азии и Ближнего Востока.

10. Almaz Ýazberdiýew. Magtymguly Pyragynyň eserleriniň neşir ediliş taryhy. 1879–2014 / Almaz Ýazberdiýew. – Aşgabat : MYK, 2014.

Стаття надійшла до редакції 12.04.2016.

Талибова Тохфа Мамедага кизи. Нова сторінка в азербайджансько-туркменських літературних зв'язках

У статті зазначено, що творчість видатного туркменського поета Махтумкулі Фрагі помітно вплинула на розвиток азербайджансько-туркменських літературних зв'язків. Визнано, що відбиток його “Дивану”, випущеного в Бухарі (1914 р.), було виявлено в Баку, перекладено й видано азербайджанською мовою. Охарактеризовано художні особливості цього “Дивану”, видання якого відкрило нову сторінку в розвитку азербайджансько-туркменських літературних відносин.

Ключові слова: Махтумкулі Фрагі, туркменська література, літературні зв'язки, “Диван”, поезія, літографія.

Talibova Tohfa Mamedaga kyzy. A New Phase in the Azerbaijani-Turkmen Literary Connections

A prominent Turkmen poet, Magtymguly Pyragy, plays a special role in the development of Azerbaijan-Turkmenistan literary relations. In 2015 in Baku was found and published in the Azerbaijani language “Divan” by Magtymguly Pyragy, which was printed through lithography method in Bukhara (1914). Azerbaijani and Turkmen common historical roots and connections date back to ancient times. We have common ancestors, one language group, common religion, intimate and uniform customs, traditions and holidays.

In this article special attention is paid to the artistic features and edition of that “Divan”, which is a new stage in the development of Azerbaijan and Turkmenistan literary relations. Over time, the relations between two countries have been strengthened by continuous cultural interaction. These links have intensified since the 1990s after the acquisition of the Azerbaijan and Turkmenistan's independence. New

realities have opened a new page in the history of the literary relations between the Azerbaijani and Turkmen peoples. The apogee of this relationship occurred in the beginning of the XXI century. Since this period the Azerbaijani-Turkmen relations in the field of culture have been developing steadily.

The author of the article describes in detail the history of discovery of the previously unknown lithographed edition of the collection of poems by Magtymguly Pyragy, which is the subject of scientific research in academic institutions and research centers of Azerbaijan Republic.

Key words: *Magtymguly Pyragy, Turkmen literature, literary relations, Divan, poetry, lithography.*